

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments: /
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Continuous pagination/
Pagination continue
- Includes index(es)/
Comprend un (des) index

Title on header taken from: /
Le titre de l'en-tête provient:

- Title page of issue/
Page de titre de la livraison
- Caption of issue/
Titre de départ de la livraison
- Masthead/
Générique (périodiques) de la livraison

This item is filmed at the reduction ratio checked below /
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>								

L' Abeille.

3me. Année.

“ Je suis chose légère et vais de fleur en fleur.”

3me. Année

VOL. III.

PETIT SÉMINAIRE DE QUÉBEC, 17 Juillet 1851.

No. 35.

Les élèves qui quittent la maison
pour n'y plus revenir, à leurs
condisciples.

Une voix nous a dit : Venez fêter encore
Un jour que chaque année ont appelé vos cœurs...
Mais on a vu nos fronts pâlir à son aurore,
Et nos yeux, malgré nous, laisser couler des pleurs.

Sur le point de quitter cette heureuse demeure,
Est-ce à nous de sourire à ce dernier soleil?
Hélas! de son coucher bientôt va sonner l'heure...
Nous ne verrons plus son réveil.

Pour la dernière fois des palmes déjà prêtes
Vont en ceignant nos fronts, couronner nos travaux:
Pour la dernière fois, ô mes jeunes rivaux,
Nous nous sommes assis à vos joyeuses fêtes.

Nous ne reverrons plus ce séjour de bonheur
Où nous goûtions en paix les charmes de l'étude;
Nous ne reviendrons plus dans cette solitude
Où nous vivions bercés dans les bras du Seigneur.

Heureux qui dès l'enfance aimant ce sanctuaire
Y peut fuir les méchants d'abord contagieux;
Comme un lis pur au sein d'un vallon solitaire,
Il s'élève embelli de tous les dons des cieux.

Tout un peuple naissant élevé loin du monde,
Ici de la science éprouve les douceurs,
Et la religion y répand dans les cœurs
Des plus pures vertus la semence féconde.

Mais pourquoi retracer votre doux souvenir
Du printemps de ma vie, ô rapides années;
Sous un ciel si serene roses trop tôt fanées,
Beaux jours déjà passés pour ne plus revenir?

Comme nous arrachés de cette humble retraite,
Exilés pour jamais de ces aimables lieux,
L'autres ont autrefois, oubliant cette fête,
Consacré ce jour aux adieux.

“ Chantez, nous disaient-ils, près d'un père si ten-
deur
Vous qui verrez encor s'écouler vos beaux jours;
Vos hymnes de plaisirs peuvent se faire entendre;
Laissez-nous à nos pleurs donner un libre cours.

C'en est fait, loin de vous le Seigneur nous emmène,
De cet asile heureux nous partons sans retours ”
Ils disaient : Quelques jours se sont passés à peine
A peine, et voilà notre tour!

Nous partons : une mer qui n'est pas sans orage
Nous va porter bientôt sur ses flots périlleux...
Ah! permettez aussi qu'en laissant le rivage
Nous vous adressions nos adieux.

Adieu, vous qui de l'âge excusant la faiblesse,
Nous guidiez par la main au sentier des vertus,
Pasteur pour nous toujours si rempli de tendresse,
Adieu, nous ne vous verrons plus!

Mais comme le nocher suit la barque légère
Qui berce son enfant, son cher et doux amour
Jusque sur la rive étrangère
D'un regard paternel, ah! suivez-nous toujours.

Et vous qui soutenez notre faible jeunesse,
O maîtres bien-aimés, dont les soins assidus
Nous enseignent les lois d'une pure sagesse,
Adieu, nous ne vous verrons plus!

Avant de vous quitter, du nom si doux de père
Une dernière fois laissez-nous vous nommer;
Toujours votre mémoire à vos fils sera chère
Et nous aurons toujours un cœur pour vous aimer!

Adieu, jeunes amis qui souriez d'avance
A vos jours de repos; pleins de joie et d'amour
Vous allez vous donner le baiser d'espérance
Pour un heureux retour.

Car vous viendrez encor dans ce séjour tranquille,
Ces lieux à vos désirs seront encor rendus;
Nous, pour toujours, hélas! nous quittons cet asile:
Adieu, vous ne nous verrez plus!

Vous ne nous verrez plus de vos fêtes si belles
Partager avec vous les plaisirs innocents,
Mais quoique séparés, à nos pieux serments
Nos cœurs seront toujours fidèles.

Sainte Religion, dans ces lieux que j'aimais,
Aux devoirs les plus saints tu formas mon enfance,
Tu conservas en moi la fleur de l'innocence:
Pourrai-je t'oublier jamais?

Et toi demeure salutaire,
Où sous l'aile de Dieu j'ai coulé des jours purs,
Des plus douces vertus aimable sanctuaire,
Pourrai-je sans regret m'éloigner de tes murs?

De tes plaisirs sacrés la mémoire chérie
Saura toujours m'entretenir;
Que se glace en mon cœur et le sang et la vie
Si je dois quelque jour perdre ton souvenir!

Adieu, séjour de l'innocence,
Adieu, maîtres chéris, dont je suivais les lois;
Adieu, bon père, et vous, amis de mon enfance,
Adieu pour la dernière fois! L. C.

IDÉE DE LA DIVINITÉ CHEZ LES HURONS.
(Extrait de la relation du R. P. Jean
Brebeuf, 1635).

Il est si clair et si évident, qu'il est
une Divinité qui a fait le Ciel et la
terre, que nos Hurons ne la peuvent
entièrement méconnoître. Et quoy qu'ils
ayent les yeux de l'esprit fort obscurcis
des ténèbres d'une longue ignorance, de
leurs vices et pechez, si est-ce qu'ils
en voyent quelque chose. Mais ils se
meprennent lourdement, et ayant la co-
gnissance de Dieu, ils ne luy rendent
pas l'honneur, ny l'amour, ny le ser-
vice qu'il convient: car ils n'ont ny
Temples, ny Prestres, ny Festes, ny ce-
remonies aucunes.

Ils disent qu'une certaine femme nom-
mée *Eataentsic*, est celle qui a fait la
terre et les hommes. Ils luy baillent
pour adjoind un certain appelé *Iouskeba*,

qu'ils disent estre son petit fils, avec
lequel elle gouverne le monde; c'est
Iouskeba qui a soin des vivans, et des
choses qui concernent la vie, et par con-
sequent ils disent qu'il est bon: *Eata-
entsic* a soin des armes, et parcequ'ils cro-
yent qu'elle fait mourir les hommes, ils
disent qu'elle est meschante. Et ce sont
parmy eux des mysteres si cachés, qu'il
n'y a que les vieillards qui en puissent
parler avec credit et autorité, pour estre
creus. D'où vient qu'un certain jeune
homme m'en ayant discouru, me dist en
se ventant, Ne suis-je pas bien scavant?
Quelque uns me disent que la maison de
ces deux Divinitez est au bout du monde
vers l'Orient. Or chez eux le monde ne
passe point leur Pays, c'est-à-dire l'Amé-
rique, d'autres les logent au milieu.

Ce Dieu et cette Déesse vivent comme
eux, mais sans disette; font des festins
comme eux; sont lascifs aussi bien
qu'eux: bref ils se les figurent tous tels
qu'ils sont eux-mesmes. Et encor qu'ils
les facent hommes et corporels, ils sem-
blent neantmoins leur attribuer une cer-
taine immensité en tous lieux. Que si vous
leur demandez qui a fait le ciel et ses
habitants, ils n'ont autre repartie, sinon
qu'ils n'en savent rien. Et quand nous
leurs preschons un Dieu, Créateur du
Ciel et de la terre et de toutes les cho-
ses: de mesme quand nous leur parlons
d'un Enfer et d'un Paradis, et du reste
de nos mysteres; les opiniastres respon-
dent, que cela est bon pour nostre Pays,
non pour le leur; que chaque Pays a ses
façons de faire: mais leur ayant mon-
stré par le moyen d'un petit globe que nous
avons apporté qu'il n'y a qu'un seul mon-
de, ils demeurent sans replique.

..... Ils croyent l'immortalité des
ames, qu'ils feignent estre corporelles.
Toute la plus grande partie de leur Religi-
on consiste en ce point. Nous en avons veu
quelques uns déneuz, ou peu s'en faut,
de toutes leurs commoditez, pour ce que
plusieurs de leurs amés estoient morts,
aux amés desquels ils en avoient fait lar-
gesse. Au surplus les chiens, les cerfs,
les poissons et autres animaux ont des
ames immortelles et raisonnables à leur
dire.

**LISTE DES PRIX DISTRIBUÉS AU
COLLÈGE DE ST. HYACINTHE,
17 JUILLET 1851.**

CLASSES SUPÉRIEURES.

ENSEIGNEMENT RELIGIEUX.

Cours d'Histoire Apologétique de l'Eglise.

Prix—Adolphe Jacques et Bonaventure Caron ; 1er accessit, Saul Gendron et J.-Bte. Dufresne, 2d do J. Bte. Couillard, 3e do Antoine O'Donnell.

Cours Dogmatique.

1er prix, J.-Bte. Chartier et Adolphe Jacques, 2d do Saul Gendron ; 1er accessit, J.-Bte. Couillard, 2d do J.-Bte. Dufresne, 3e do Eloi Poulin.

PHILOSOPHIE.

Métaphysique.

Eléments de Jurisprudence.

1er prix, J.-Bte. Couillard, 2d do Saul Gendron ; 1er accessit, proxime, Misael Palardy, 2d do Eloi Poulin, 3e do Bonaventure Caron.

Physique.

Chimie Agricole.

1er prix, Saul Gendron, 2d do Bonaventure Caron ; 1er accessit, J.-Bte. Prévost, 2d do Raphaël Larue, 3e do Misael Palardy.

Mathématiques.

1er prix, Adolphe Jacques, 2d do proxime, J.-Bte. Couillard ; 1er accessit, Antoine O'Donnell, 2d do Eloi Poulin.

RHETORIQUE.

PRIX D'EXCELLENCE.

Patrice O'Leary ; accessit, J.-Bte. Chartier.

Discours français.

1er prix, Isaïe Soly, 2d do J.-Bte. Chartier ; 1er accessit, J.-Bte. Durocher, 2d do J.-Bte. Dufresne.

Version latine.

1er prix, Patrice O'Leary, 2d do J.-Bte. Chartier ; 1er accessit, Isaïe Soly, 2d do Antoine Goyer, 3e do J.-Bte. Dufresne.

Thème latin.

1er prix, Patrice O'Leary, 2d do J.-Bte. Chartier.

Version grecque.

1er prix, Patrice O'Leary, 2d do J.-Bte. Chartier ; 1er accessit, Antoine Goyer, 2d do I. Soly, 3e do J.-Bte. Durocher.

Cours d'Eloquence.

1er prix, J.-Bte. Chartier, 2d do J.-Bte. Dufresne ; 1er accessit, J.-Bte. Durocher, 2d do Antoine Goyer.

BELLES-LETTRES.

PRIX D'EXCELLENCE.

Rémi Ouellet.

Composition française.

1er prix, Rémi Ouellet, 2d do Ambroise Tremblay ; 1er accessit, Louis Mongeau, 2d do Charles Boucher, 3e do Rodrigue Masson.

Version latine.

1er prix, Ambroise Tremblay, 2d do R. Ouellet ; 1er accessit, Louis Mongeau, 2d do Ludger Paré, 3e do Frédéric Gault.

Thème latin.

1er prix, Magloire Turcot, 2d do L. Mongeau ; 1er accessit, R. Ouellet, 2d do F. Gault, 3e do Charles Boucher.

Explication des auteurs grecs.

1er prix, Ludger Paré, 2d do R. Ouellet ; 1er accessit, L. Mongeau, 2d do Thomas Lynch, 3e do Théophile Prévost.

Explication des auteurs latins.

1er prix, R. Ouellet, 2d do Emery Lafontaine ; 1er accessit, Th. Prévost, 2d do Charles Boucher, 3e do Ls. Mongeau.

Cours de littérature.

1er prix, R. Ouellet, 2d do Frédéric Gault ; 1er accessit, Emery Lafontaine, 2d do Ls. Mongeau, 3e do George Derome.

Histoire d'Angleterre.

1er prix, Fréd. Gault, 2d do R. Ouellet ; 1er accessit, Ls. Mongeau, 2d do Ludger Paré.

TROISIÈME.

ENSEIGNEMENT RELIGIEUX.

Controverse.

1er prix, Léon Lasalle, 2d do Isaïe Jodoin ; accessit, J.-Bte. Bourgeois.

Histoire de la religion.

1er prix, Isaïe Jodoin et Médéric Lanctot, 2d do Léon Lasalle ; 1er accessit, François Vertefeuille, 2d do Joseph Duhamel, 3e do Amédée Dumesnil.

PRIX D'EXCELLENCE.

Amédée Dumesnil ; accessit, J.-Bte. Bourgeois.

Narration française.

1er prix, Henri Parent, 2d do Alphonse Labonté ; 1er accessit, A. Dumesnil, 2d do I. Jodoin, 3e do Joseph Duhamel.

Vers latins.

1er prix, Léon Lasalle, 2d do J.-Bte. Bourgeois ; 1er accessit, Jos. Duhamel, 2d do Norbert Gauthier, 3e do Charles St. Georges et A. Belle.

Version latine.

1er prix, Amédée Dumesnil, 2d do J.-Bte. Bourgeois ; 1er accessit, J. Duhamel, 2d do L. Lasalle, 3e do Henri Parent.

Thème latin.

1er prix, A. Dumesnil, 2d do J.-Bte. Bourgeois ; 1er accessit, L. Lasalle, 2d do J. Duhamel, 3e do H. Parent.

Explication des auteurs latins.

1er prix, A. Dumesnil, 2d do J.-Bte. Bourgeois ; 1er accessit, L. Lasalle, 2d do I. Jodoin et Norbert Gauthier, 3e do Joseph Mondion.

Grammaire grecque.

1er prix, A. Dumesnil et Achille Belle, 2d do J.-Bte. Bourgeois ; 1er accessit, L. Lasalle, 2d do N. Gauthier, 3e do I. Jodoin.

Explication des auteurs grecs.

1er prix, A. Dumesnil, 2d do J.-Bte. Bourgeois ; 1er accessit, L. Lasalle, 2d do A. Belle, 3e do I. Jodoin.

Histoire du Moyen-âge.

1er prix, A. Dumesnil et I. Jodoin ; 2d do Médéric Lanctot ; 1er accessit, A. Belle et J. Duhamel, 2d do J.-Bte. Bourgeois, 3e do L. Lasalle.

Géographie.

1er prix, L. Lasalle, 2d do J. Duhamel ; 1er accessit, I. Jodoin, 2d do A. Belle, 3e J.-Bte. Bourgeois et J. Mondion.

QUATRIÈME.

PREMIÈRE DIVISION.

PRIX D'EXCELLENCE.

J.-Bte. Legros ; accessit, Pierre De Labruère.

Thème latin.

1er prix, J.-Bte. Legros, 2d do Michel McAulay ; 1er accessit, Ovide Paradis, 2d do Salomon Lambert, 3e do Timothé Pigeon et François Michon.

Version latine.

1er prix, P. DeLabruère, 2d do M. McAulay ; 1er accessit, Charles Paradis, 2d do S. Lambert, 3e do T. Pigeon.

Explication des auteurs latins.

1er prix, M. McAulay, 2d do Isidore Frégeau ; 1er accessit, Théodèle Joachim, 2d do P. DeLabruère, 3e do Edouard Chevrefils.

Syntaxe latine.

1er prix, M. McAulay, 2d do J.-Bte. Legros ; 1er accessit, F. Michon, 2d do Th. Joachim, 3e do P. Bonneau.

Histoire des empereurs romains.

1er prix, M. McAulay, 2d do P. DeLabruère et F. Chevrefils ; 1er accessit, J.-Bte. Legros, 2d do Th. Joachim, 3e do P. Bonneau et Magloire Pigeon.

Géographie.

1er prix, P. DeLabruère, 2d do M. McAulay et J.-Bte. Legros ; 1er accessit, Joseph Marchessault et Th. Joachim, 2d do P. Bonneau, 3e do E. Chevrefils.

Arithmétique.

1er prix, J.-Bte. Legros, 2d do I. Frégeau et F. Michon ; 1er accessit, S. Lambert, 2d do T. Pigeon, 3e do M. McAulay.

SECONDE DIVISION.

PRIX D'EXCELLENCE.

Joseph Hébert.

Version latine.

1er prix, J. Hébert et Romuald Gariépy, 2d do Adolphe Germain ; 1er accessit, Guillaume Brazeau, 2d do Julien Brosseau, 3e do Eucher Lussier.

Thème latin.

1er prix, J. Hébert, 2d do J. Brosseau ; 1er accessit, Étienne Jodoin, 2d do A. Germain et R. Gariépy, 3e do G. Brazeau.

Traduction des auteurs latins.

1er prix, J. Hébert, 2d do A. Germain ; 1er accessit, J. Brosseau, 2d do E. Lussier, 3e do D. Gaudet.

Syntaxe latine.

1er prix, Danois Gaudet, 2d do E. Jodoin ; 1er accessit, J. Hébert, 2d do R. Gariépy, 3e do Joseph Jeannot.

Géographie.

1er prix, A. Germain, 2d do J. Hébert ; 1er accessit, R. Gariépy et E. Jodoin, 2d do Solyme Taupier, 3e do André Vandandaigne.

Histoire des empereurs romains.

1er prix, Frédéric Boivin, 2d do A. Germain ; 1er accessit, Fortunat Birs, 2d do J. Hébert, 3e do R. Gariépy.

Arithmétique.

Prix, Eucher Lussier ; accessit, Romuald Gariépy et A. Germain.

CINQUIÈME.

PREMIÈRE DIVISION.

PRIX D'EXCELLENCE.

Escupère Jacques.

Enseignement religieux.

1er prix, E. Jacques, 2d do G. Provost ; 1er accessit, Joseph Préfontaine et Basile Benoit, 2d do J. B. Duhamel, 3d do Godfroi Plamondon.

Version latine.

1er prix, Didyme Fontaine, 2d do J. B. Veronault ; 1er accessit, E. Jacques, 2d do B. Benoit, 3e do J. B. Beauchemin.

Thème latin.

1er prix, E. Jacques, 2d do D. Fontaine ; 1er accessit, Alfred Baudet, 2d do A. Langélier, 3e do George Brown et J. B. Beauchemin.

Thème français.

1er prix, E. Jacques, 2d do Napoléon Trudeau ; 1er accessit, G. Brown, 2d do B. Benoit, 3e do Calixte Lamoureux.

Traduction latine.

1er prix, Da' d Vertefeuille, 2d do E. Jacques ; 1er accessit, Pierre Evé, 2d do D. Fontaine, 3e do J. Préfontaine.

Syntaxe latine.

1er prix, E. Jacques, 2d do A. Beaudet ; 1er accessit, D. Fontaine, 2d do Uldéric Tétu, 3e do D. Vertefeuille et F. X. Tétu.

Syntaxe française.

1er prix, E. Jacques, 2d do D. Fontaine et C. Lamoureux ; 1er accessit, U. Tétu, 2d do Norbert Lamoureux, 3e do J. B. Duhamel et P. Evé.

Géographie.

1er prix, J. Préfontaine, 2d do P. Evé ; 1er accessit, N. Trudeau, 2d do G. Provost, 3e do E. Jacques.

Arithmétique.

1er prix, Pierre Vertefeuille, 2d do E. Jacques ; 1er accessit, Alexandre Pepin, 2d do Charles Boissonneault, 3e do P. Evé.

SECONDE DIVISION.

Prix d'excellence.

Bruno Arpin ; accessit Ignace Renaud.

Version latine.

1er prix, I. Renaud, 2d do Irénée Boivin ; 1er accessit, Louis Tranchemontagne, 2d do Damase Bars, 3e do Godfroi Mongeon.

Thème latin.

1er prix, B. Arpin, 2d do Henri Hébert ; 1er accessit, Eunie Bernard, 2d do I. Renaud, 3e do Joseph Roy.

Thème français.

1er prix, B. Arpin, 2d do Moïse Deblois ; 1er accessit, G. Mongeon, 2d do I. Renaud, 3e do J. Roy.

Grammaire latine.

1er prix, B. Arpin, 2d do J. Roy ; 1er accessit, I. Renaud, 2d do Elphège Gravel, 3e do H. Hébert et Frédéric Guertin.

Grammaire française.

1er prix, J. Roy, 2d do M. Deblois ; 1er accessit, I. Boivin, 2d do I. Renaud, 3e do B. Arpin.

Traduction latine.

1er prix, J. Roy, 2d do B. Arpin ; 1er accessit, I. Boivin, 2d do I. Renaud, 3e do L. Tranchemontagne.

Géographie.

1er prix, L. Tranchemontagne, 2d do J. Roy ; 1er accessit, I. Boivin, 2d do B. Arpin, 3e do Octave Tanguay.

Histoire ancienne.

Prix, I. Boivin ; 1er accessit, J. Roy, 2d do I. Renaud et Welfrid Sicotte, 3e do L. Tranchemontagne.

Arithmétique.

1er prix, E. Bernard, 2d do H. Hébert ; 1er accessit, O. Tanguay, 2d do I. Boivin.

SIXIÈME.

PRIX D'EXCELLENCE.

J. B. Guilbert.

Thème français.

1er prix, J. B. Guilbert, 2d do Joseph LeBlanc ; 1er accessit, Octave LeBlanc, 2d do Ubalde Archambault, 3e do Stanislas Boivin.

Grammaire française.

1er prix, J. B. Guilbert, 2d do S. Boivin ; 1er accessit, Oc. LeBlanc, 2d do J. LeBlanc, 3e do U. Archambault et Louis Mongeon.

Histoire Sainte.

1er prix, J. LeBlanc et Pierre Boivin, 2d do S. Boivin ; 1er accessit, O. LeBlanc, 2d do U. Archambault, 3e do Théophile Gibault.

Géographie.

1er prix, O. LeBlanc, 2d do S. Boivin ; 1er accessit, U. Archambault, 2d do J. B. Guilbert, 3e do Michel Cardin et J. LeBlanc.

Arithmétique.

1er prix, U. Archambault, 2d do Octave LeBlanc et M. Cardin ; 1er accessit, J. LeBlanc, 2d do Th. Gibault, 3e do Alexis Delphos.

PREMIÈRE CLASSE ANGLAISE.

PRIX D'EXCELLENCE.

1er prix, Rémi Ouellet, 2d do Rodrigue Masson.

Histoire du Canada.

1er prix, J. B. Chartier, 2d do A. Tremblay ; 1er accessit, R. Ouellet, 2d do L. Mongeon.

Traduction anglaise.

1er prix, R. Ouellet, 2d do R. Masson ; 1er accessit, T. Lynch, 2d do J. B. Chartier, 3e do C. Boucher.

SECONDE CLASSE.

PRIX D'EXCELLENCE.

J. Lévéque et J. B. Bourgeois ; accessit, J. Duhamel.

Botanique.

1er prix, M. McAulay, 2d do J. Hébert ; accessit, A. Germain.

Traduction du français en anglais.

1er prix, J. Lévéque, 2d do A. Belle ; 1er accessit, John Elliot, 2d do J. B. Bourgeois, 3e do H. Parent et A. Labonté.

TROISIEME CLASSE.

PRIX D'EXCELLENCE.

R. Gariépy.

Grammaire anglaise.

1er prix, N. Gauthier, 2d do Th. Joachim; 1er accessit, R. Gariépy, 2d do J. B. Legros, 3e do D. Gaudet et I. Jodoin.

Thème anglais.

1er prix, R. Gariépy, 2d do I. Jodoin; 1er accessit, N. Gauthier et C. Poulin, 2d do J. Brosseau, 3e do S. Lambert.

Traduction anglaise.

1er prix, I. Jodoin, 2d do R. Gariépy et N. Gauthier; 1er accessit, J. Brosseau, et Th. Joachim, 2d do S. Lambert, 3e do P. DeLabrière.

Dialogue anglais français.

1er prix, R. Gariépy, 2d J. B. Legros; 1er accessit, D. Gaudet, 3d do J. Jodoin, 3e N. Gauthier.

QUATRIEME CLASSE.

PRIX D'EXCELLENCE.

E. Jacques; accessit, Ch. Boissonault.

Grammaire anglaise.

1er prix, E. Jacques, 2d do C. Boissonault; 1er accessit, G. Brown, 2d do N. Trudeau, 3e do U. Têtu et Robert Darragh.

Dialogue anglais français.

1er prix, C. Lamoureux, 2d do E. Jacques; 1er accessit, C. Boissonault, 2d do U. Têtu et Ovide Rousseau, 3e do N. Trudeau et Patrice Cannon.

Traduction anglaise.

1er prix, N. Trudeau, 2d do E. Jacques; 1er accessit, A. Beaudet et G. Mongeon, 2d do G. Morisson, 3e do B. Arpin et Jacques Delormier.

CINQUIEME CLASSE.

1er prix, G. Frost, 2d do Th. Cibault; 1er accessit, Alan Harwood, 2d do J. B. Guilbert et N. Lamoureux, 3e do M. Cardin et J. Codère.

Lecture anglaise.

PREMIERE DIVISION.

Prix, T. Gibault et L. Mongeon; 1er accessit, M. Cardin et A. Desjardins, 2d do P. Boivin, 3e do U. Archambault.

SECONDE DIVISION.

Prix, J. Codère; 1er accessit, J. LeBlanc, 2d do P. Eré, 3e do Edouard Hubert.

LISTE DES PRIX DISTRIBUES AU PETIT SEMINAIRE DE QUEBEC, LE 16 JUILLET 1851.

MATHEMATIQUES.

1er prix, Adolphe Lègaré, 2d do Cyrille Lègaré; 1er accessit, Ovide Grenier, 2d do George Verret.

RHETORIQUE.

EXCELLENCE.

1er prix, Louis Beaudet, 2d do Alfred Thibaudeau; 1er accessit, Damase Gauthier, 2d do Ferdinand Lablerté.

Version latine.

1er prix, L. Beaudet, 2d do A. Thibaudeau; 1er accessit, Jean Blouin, 2d do D. Gonthier.

Thème.

1er prix, A. Thibaudeau 2d do F. Lablerté; 1er accessit, L. Beaudet, 2d do J. Villeneuve.

Version grecque.

1er prix, L. Beaudet, 2d do A. Thibaudeau; 1er accessit, D. Gonthier, 2d do J. Villeneuve.

Vers.

1er prix, J. Villeneuve, 2d do D. Gonthier; 1er accessit, L. Beaudet, 2d do A. Thibaudeau.

Amplification.

1er prix, L. Beaudet, 2d do A. Thibaudeau; 1er accessit, D. Gonthier, 2d do Edouard Guilmet.

Histoire moderne en anglais.

1er prix, J. Villeneuve, 2d do D. Gonthier; 1er accessit, L. Beaudet, 2d do E. Guilmet.

Traduction de Cicéron en anglais.

1er prix, D. Gonthier, 2d do L. Beaudet; 1er accessit, J. Villeneuve, 2d do Edouard Fraser.

SECONDE.

EXCELLENCE.

1er prix, F. X. Bélanger, 2d do Pierre Roussel; 1er accessit, Jean Matte, 2d do Benjamin Pâquet, 3e do Ferdinand Belleau.

Version latine.

1er prix, F. X. Bélanger, 2d do F. Belleau; 1er accessit, B. Pâquet, 2d do Jean Matte, 3e do Etienne Dalairé.

Thème.

1er prix, P. Roussel, 2d do J. Matte; 1er accessit, F. X. Bélanger, 2d do B. Pâquet, 3e do Joseph Hoffman.

Version grecque.

1er prix, F. X. Bélanger, 2d do P. Roussel; 1er accessit, E. Dalairé, 2d do B. Pâquet, 3e do J. Matte.

Vers latins.

1er prix, B. Pâquet, 2d do P. Roussel; 1er accessit, J. Matte, 2d do F. X. Bélanger, 3e do David Déziel.

Amplification.

1er prix, P. Roussel, 2d do B. Pâquet; 1er accessit, F. X. Bélanger, 2d do J. Matte, 3e do E. Dalairé.

Histoire moderne en anglais.

1er prix, D. Déziel, 2d do Patrick Kelly; 1er accessit, Isaac Matte, 2d do F. Belleau, 3e do Ferdinand Lespérance.

Traduction de Cicéron en anglais.

1er prix, P. Kelly, 2d do Isaac Matte; 1er accessit, D. Déziel, 2d do Jean Matte, 3e do F. Belleau.

TROISIEME.

EXCELLENCE.

1er prix, Richard Alleyn, 2d do Théophile Perrault, 3e do Narcisse Gauvin; 1er accessit, Elzéar Taschereau, 2d do Louis Lemay, 3e do Napoléon Francœur.

Version latine.

1er prix, R. Alleyn, 2d do E. Taschereau, 3e do Joseph Perrault; 1er accessit, T. Perrault, 2d do Alexandre Fraser, 3e do L. Lemay.

Thème.

1er prix, R. Alleyn, 2d do E. Taschereau, 3e do N. Gauvin; 1er accessit, T. Perrault, 2d do Bénoni Parant, 3e do A. Fraser.

Version grecque.

1er prix, T. Perrault, 2d do N. Gauvin, 3e do R. Alleyn; 1er accessit, Paul Thivierge, 2d do E. Taschereau, 3e do B. Parant.

Vers latins.

1er prix, R. Alleyn, 2d do N. Francœur, 3e do T. Perrault; 1er accessit, L. Lemay, 2d do Xavier Blouin, 3e do J. Perrault.

Histoire moderne en anglais.

1er prix, T. Perrault, 2d do R. Alleyn, 3e do Adelphe Blouin; 1er accessit, A. Fraser, 2d do X. Blouin, 3e do George Lindsay.

Traduction de Cicéron en anglais.

1er prix, T. Perrault, 2d do G. Lindsay, 3e do Alexandre Duchesnay; 1er accessit, R. Alleyn, 2d do E. Taschereau, 3e do A. Fraser.

Toisé.

1er prix, R. Alleyn, L. Lemay, 3e do Cyrille La. chance; 1er accessit, P. Thivierge, 2d do Charles Morin, 3e do N. Francœur.

QUATRIEME.

EXCELLENCE.

1er prix, Thomas Chandonnet, 2d do J. B. Plamondon, 3e do Pierre Audet; 1er accessit, Azade Trudelle, 2d do Côme Morisset, 3e do Achille Fournier, 4e do Honoré Lecours.

Version latine.

1er prix, T. Chandonnet, 2d do P. Audet, 3e do J. B. Plamondon; 1er accessit, A. Trudelle, 2d do C. Morisset, 3e do H. Lecours, 4e Jean Delège.

Thème latin.

1er prix, T. Chandonnet, 2d do J. B. Plamondon, 3e do P. Audet; 1er accessit, A. Trudelle, 2d do J. Delège, 3e do Zéphirin Duhamel, 4e do C. Morisset.

Vers latins.

1er prix, P. Audet, 2d do A. Trudelle, 3e J. B. Plamondon; 1er accessit, T. Chandonnet, 2d do H. Lecours, 3e do Napoléon Larochelle, 4e do Joseph Dion.

Histoire moderne en anglais.

1er prix, John Murray, 2d do A. Trudelle, 3e do T. Chandonnet; 1er accessit, C. Morisset, 2d do Jean Deslège, 3e do John Fitzpatrick, 4e do P. Audet.

Traduction de César en anglais.

1er prix, T. Chandonnet, 2d do George Colfer, 3e do J. B. Plamondon; 1er accessit, J. Murray, 2d do A. Trudelle, 3e do Joseph Frenette, 4e do H. Lecours.

Arithmétique.

1er prix, T. Chandonnet, 2d do Joseph Gariépy, 3e do J. B. Plamondon; 1er accessit, P. Audet, 2d do H. Lecours, 3e do A. Fournier, 4e do A. Trudelle.

CINQUIEME.

EXCELLENCE.

1er prix, Prime Girard, 2d do Jean Martel, 3e do Joseph Nadeau; 1er accessit, William McManus, 2d do Eugène Renault, 3e do Eusèbe Rioux, 4e do David Dumas.

Version latine.

1er prix, J. Nadeau, 2d do Octave Perron, 3e do J. Martel; 1er accessit, E. Rioux, 2d do E. Renault, 3e do W. McManus, 4e do P. Girard.

Thème latin.

1er prix, E. Renault, 2d do J. Martel, 3e do W. McManus; 1er prix, D. Dumas, 2d do Michel Letellier, 3e do Marcellin Benoit, 4e do E. Rioux.

Grammaire anglaise.

1er prix, Joseph Nadeau, 2d do Jean Martel, 3e do F. X. Paré, 1er accessit, W. McManus, 2d do M. Thibault, 3e do Sereus Ferland, 4e do George Allsopp.

Traduction de Cornelius Nepos en anglais.

1er prix, W. McManus, 2d do F. X. Paré, 3e do S. Ferland; 1er accessit, Joseph Nadeau, 2d do M. Thibault, 3e E. Renault, 4e do Jean Martel.

Exercices français.

1er prix, E. Renault, 2d do P. Girard, 3e do W. McManus; 1er accessit, J. Martel, 2d do M. Letellier, 3e do O. Peiron, 4e do M. Benoit.

Arithmétique.

1er prix, P. Girard, 2d do W. McManus, 3e do D. Dumas; 1er accessit, E. Rioux, 2d do Napoléon Mangui, 3e do S. Ferland, 4e do Michel Roy.

Mémoire.

1er prix, P. Girard, 2d do George Allsopp, 3e do J. Nadeau; 1er accessit, N. Mangui, 2d do J. Martel, 3e do M. Letellier, 4e do S. Ferland.

SIXIEME.

EXCELLENCE.

1er prix, J. B. Gagnon, 2d do Xavier Frenette, 3e do Anselme Blouin, 4e James Coleman; 1er accessit, William Nesbitt, 2d do Apollinaire Grenier, 3e do Gaspard Bourdages, 4e do Augustin Gauthier, 5e do Cyrille Bochet.

Version latine.

1er prix, W. Nesbitt, 2d do J. B. Gagnon, 3e do A. Blouin, 4e do X. Frenette; 1er accessit, C. Bochet, 2d do J. Coleman, 3e do Arcade Olivier, 4e do G. Bourdages, 5e do Vincent Martin.

Thème latin.

1er prix, J. Coleman, 2d do J. B. Gagnon, 3e do A. Blouin, 4e do A. Gauthier; 1er accessit, X. Frenette, 2d do W. Nesbitt, 3e do A. Olivier, 4e do A. Griemer, 5e do G. Bourdages.

Exercices français.

1er prix, J. B. Gagnon, 2d do W. Nesbitt, 3e do X. Frenette, 4e do V. Martin; 1er accessit, A. Blouin, 2d do J. Coleman, 3e do A. Grenier, 4e do G. Bourdages, 5e do C. Bochet.

Thème anglais.

1er prix, W. Nesbitt, 2d do J. Coleman, 3e do A. Gauthier, 4e do Charles Lindsay; 1er accessit, X. Frenette, 2d do V. Martin, 3e do John Woolsey, 4e do J. B. Gagnon, 5e do A. Olivier.

Traduction anglaise.

1er prix, X. Frenette, 2d do A. Olivier, 3e do Joseph Fortier, 4e do J. B. Gagnon; 1er accessit, A. Grenier, 2d do J. Coleman, 3e do C. Lindsay, 4e do V. Martin, 5e do W. Nesbitt.

Arithmétique.

1er prix, X. Frenette, 2d do A. Blouin, 3e do A. Grenier, 4e do A. Gauthier; 1er accessit, James McAdams, 2d do J. B. Gagnon, 3e do G. Bourdages, 4e Ferdinand Paradis, 5e do V. Martin.

SEPTIEME.

EXCELLENCE.

1er prix, Jean Chaperon, 2d do Théophile Bédard, 3e do Joseph Martin; 1er accessit, François Gagné, 2d do Antoine Dupuis, 3e do Henry Sheppard, 4e do Octave Giguère.

Version latine.

1er prix, T. Bédard, 2d do J. Martin, 3e do F. Gagné; 1er accessit, J. Chaperon, 2d do John Sexton, 3e do A. Dupuis, 4e do O. Giguère.

Thème latin.

1er prix, J. Chaperon, 2d do T. Bédard, 3e do J. Martin; 1er accessit, F. Gagné, 2d do J. Sexton, 3e do A. Dupuis, 4e do Rosaire Thibaudeau.

Traduction anglaise.

1er prix, J. Martin, 2d do J. Sexton, 3e do F. Gagné; 1er accessit, Alfred Sheppard, 2d do A. Dupuis, 3e do Octave Gariépy.

Français.

1er prix, J. Chaperon, 2d do T. Bédard, 3e do J. Martin; 1er accessit, O. Giguère, 2d do A. Dupuis, 3e do Ferdinand De Varennes, 4e do F. Gagné.

Mémoire.

1er prix, Antoine Labrecque, 2d do J. Chaperon, 3e do Louis Filiau; 1er accessit, George Paradis, 2d do O. Giguère, 3e do J. B. Chretien, 4e do John Gibson.

HUITIEME.

PREMIER ORDRE.

Version latine.

1er prix, Alexis Pelletier, 2e do Louis Pâquet; 1er accessit, George Laplante, 2d do Charles Dion, 3e do Olivier Talbot.

Thème latin.

1er prix, A. Pelletier, 2d do L. Pâquet; 1er accessit, Guillaume Corneau, 2d do Ch. Dion, 3e do Elzéar Châteauevert.

Devoirs français.

1er prix, A. Pelletier, 2d do L. Pâquet; 1er accessit, E. Châteauevert, 2d do C. Dion, 3e do O. Talbot.

Mémoire.

1er prix, A. Pelletier, 2d do L. Pâquet; 1er accessit, E. Châteauevert, 2d do O. Talbot, 3e do Napoléon Dion.

SECOND ORDRE.

Devoirs français.

1er prix, Alphonse Hamel, 2d do François Murray; 1er accessit, J. B. Fréchette, 2d do Philéas Binet, 3e do Michel Roddon.

Mémoire.

1er prix, Philéas Binet, 2d do J. B. Fréchette; 1er accessit, Thomas Larue, 2d do F. Murray, 3e do John Patton.

LES DEUX ORDRES REUNIS.

Lecture et traduction anglaises.

1er prix, A. Pelletier, 2d do Alfred Belleau, 3e do L. Pâquet; 1er accessit, F. X. Delâge, 2d do A. Hamel, 3e do O. Talbot, 4e do F. X. Blanchet.

DESSIN.

1er prix, George Lindsay, 2d do Alexandre Duchesnay, 3e do Leufroi Rochon; 1er accessit, Alfred Tétu, 2d do Ovide Genier, 3e do Joseph Frenette, 4e do Pierre Aulet.

L'ABEILLE.

" Forsan et hæc olim meminisse jurabit. "

QUÉBEC, 17 Juillet 1851.

Nous donnons aujourd'hui le trente-cinquième et dernier numéro du troisième volume de l'Abeyille. Quoiqu'il ne nous ait pas coûté beaucoup de travail, nous sommes persuadés qu'il sera le plus intéressant de l'année pour la plupart de nos lecteurs, à cause des deux listes de prix qu'il contient. Comme ce numéro complète notre tâche, on s'attend peut-être à force actes d'humilité et de contrition de notre part; nous n'en ferons cependant rien. Si ceux qui nous ont imposé la rédaction de ce petit journal espéraient mieux de nous, ils nous connaissent mal; nous avons employé tout ce que nous avons de capacité. Qu'ils profitent de l'expérience pour faire un meilleur choix l'année prochaine.

Mais nous avons à accomplir un devoir auquel nous ne manquerons certainement pas, c'est d'offrir nos remerciements les plus sincères à M. Alphonse Marmet, qui, après avoir rédigé l'Abeyille l'année dernière, a bien voulu cette année nous aider de son travail. Nous ne dirons pas combien nous lui sommes redevable; car tous les lecteurs de l'Abeyille le savent, ses articles ont pu être reconnus facilement de tous ceux qui les ont lus.

Nous devons encore nous faire l'interprète des sentiments de la Société Typographique envers ce grand nombre de travailleurs constants, dont le zèle depuis huit mois ne s'est pas démenti une seule fois et a même toujours été croissant. Entre leurs mains, il est impossible que l'Abeyille périsse; elle refera même

son tempérament de manière à n'être plus sujette aux indispositions, comme par le passé.

" Quel a été l'homme le plus remarquable du Canada pendant la domination française? "

Telle est la question qui a fait hier l'objet de la discussion qui a terminé nos exercices littéraires. Bien des noms pourraient prétendre à l'honneur d'être dans la lice; mais la nécessité de ne pas trop prolonger la discussion nous a obligé de nous arrêter à Champlain, Talon, Frontenac, D'Iberville, Mgr. de Laval et Montcalm.

Les orateurs ont été M. Adolphe Legaré, président, MM. Louis Beaudet, Damase Gonthier, Alfred Thibaudeau, Edouard Guilmet, Cyrille Legaré et George Verret qui ont successivement fait l'éloge des grands hommes dont les noms avaient été choisis.

Ensuite le président a recapitulé les différents discours et s'est prononcé en faveur de Mgr. de Laval dont l'influence plus puissante s'est transmise jusqu'à nos jours par une suite de bienfaits qui se résume en un seul mot: l'éducation.

ELECTION DE LA CONGRÉGATION.

- A. Legaré, Préfet.
C. E. Legaré, 1er. Assistant.
Jos. Bérubé, 2d. Assistant.
Ferd. Catellier, Secrétaire.
Dam. Gonthier, Trésorier.

Le 13 du courant a eu lieu l'élection des officiers de la Société Typographique; après le dépouillement des votes, les M. M. suivant ont été déclarés élus:

PRÉSIDENT.

O. Grénier.

VICE-PRÉSIDENT.

Jos. Catellier.

SECRÉTAIRE.

N. Lavoie.

TRÉSORIER.

Ferd. Catellier.

CONSEILLERS.

Jos. Bérubé,
Jean Villeneuve,
P. Roussel.

ESPAGNE. Une discussion s'est engagée depuis quelques jours au sein des cortès. Les amis du général Narvaez cherchent à rentrer au pouvoir en demandant une censure contre le cabinet à l'occasion des dernières luttes électorales.

ROME. Il y a eu quelque agitation dans ce pays. Dernièrement deux officiers ont été blessés par deux cigares qu'ils fumaient et dans lesquels on avait mis une sorte de poudre fulminante. Quelques coups de poignard ont été également donnés à des juges du saint-office.

FRANCE. La commission de l'assemblée législative, chargée d'examiner les propositions parlementaires tendant à reviser la constitution de la France, a pris une résolution définitive dans sa séance du 25 juin. Après de longs débats, une majorité de neuf voix contre six s'est formée pour la révision totale de la constitution. Les neuf membres formant cette majorité sont: M. M. de Proglie, de Montalembert, Berryer, Odilon Barrot, de Tocqueville, de Corcelles, Armand de Melun, Moulin et Dufour.

Vivez, oh! vivez à toute heure
De cette paix intérieure
Dont vos jours purs sont parsemés!
Que l'aile des anges s'étende,
Que la grâce des cieux descende
Sur vos fronts, ô mes bien-aimés!

Sur vous, mon tendre père, âme candide et forte,
Qui croyez, dans un siècle où la foi presque morte
Relève lentement son autel abattu;
Vous dont la douce vie est une hymne éternelle,
Vous qui désabusant le sceptique rebelle
Le feriez croire à la vertu!

Sur vous, ma mère, vous dont le cœur poétique
S'éveilla, se forma dans le château gothique,
A l'ombre des donjons et des grands bois mouvans;
Vous qui ne compreniez dans ce désert sauvage
Que le bonheur de voir s'envoler le nuage
Et d'écouter le cri des vents!

Soyez bénis tous deux, appuis de mon enfance;
Vous m'avez abreuvé du lait de l'espérance,
Vous m'avez approché des sources de la foi!
Quel que soit l'horizon où mon essor m'entraîne,
Soyez bénis, votre âme accompagne la mienne,
Je la sens qui palpite en moi!

Et j'élève vers Dieu la voix de ma tendresse,
Et je lui dis: " Seigneur, donnez-leur l'allégresse,
Daignez, du haut du ciel, leur servir de soutien;
Epanchez, prodiguez sans trêve, sans mesure,
Ils sont dignes de tout tant leur pensée est pure,
Et moi je ne mérite rien."

Tendres parts de moi-même, âmes sœurs de mon âme,
Que ne puis-je vous dire, avec des mots de flamme,
Ce que je sens pour vous d'amour au fond du cœur!
Que ne puis-je, du bord de mes arides voies,
Vous verser tout le miel des plus célestes joies,
Et ne garder que la douleur!

Vivez, oh! vivez à toute heure
De cette paix intérieure
Dont vos jours purs sont parsemés!
Que l'aile des anges s'étende,
Que la grâce des cieux descende
Sur vos fronts, ô mes bien-aimés!

CONDITIONS DE CE JOURNAL.

L'Abeyille paraît, autant que possible, une fois par semaine, pendant l'année scolaire. Le prix de l'abonnement est de 2s. 6d. par année, payable d'avance par moitié: la première moitié, à la rentrée des classes, la seconde au commencement de l'année. Les Pensionnaires s'abonnent au bureau de l'Abeyille.

AGENTS.

Chez les Externes, M. A. LEGARÉ.
A la petite salle, M. A. THIBAudeau.
Au collège St. Hyacinthe, Mr. ADOLPHE JACQUES.

P. A. MARMET, Gérant